



真正的人

波列伏依原著
龍冬改編



真正的人

——
——
——

波列伏原著

龍冬改編

真正的人

四幕話劇

林耘譯

作家出版社

一九五六年·北京

真正的人

波列伏依原著

龍冬改編

林耘譯

中國戲劇家协会編譯

*

作家出版社出版

(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇五七號)

北京東西長街湖園四號

機械工業出版社印刷廠印刷

新華書店發行

*

書號：(186) 字數：54千

開本 317×487 1/32 印張 $3\frac{1}{2}$ 插頁 9

一九五六年四月北京第一版

一九五六年四月北京第一次印刷

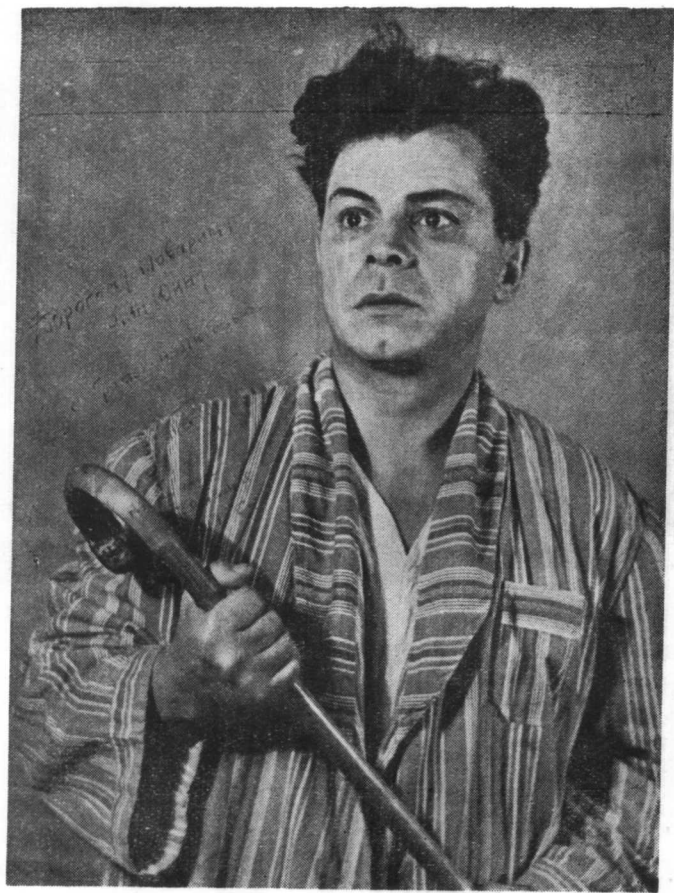
印數 0001—8000

定價(2) 0.43元

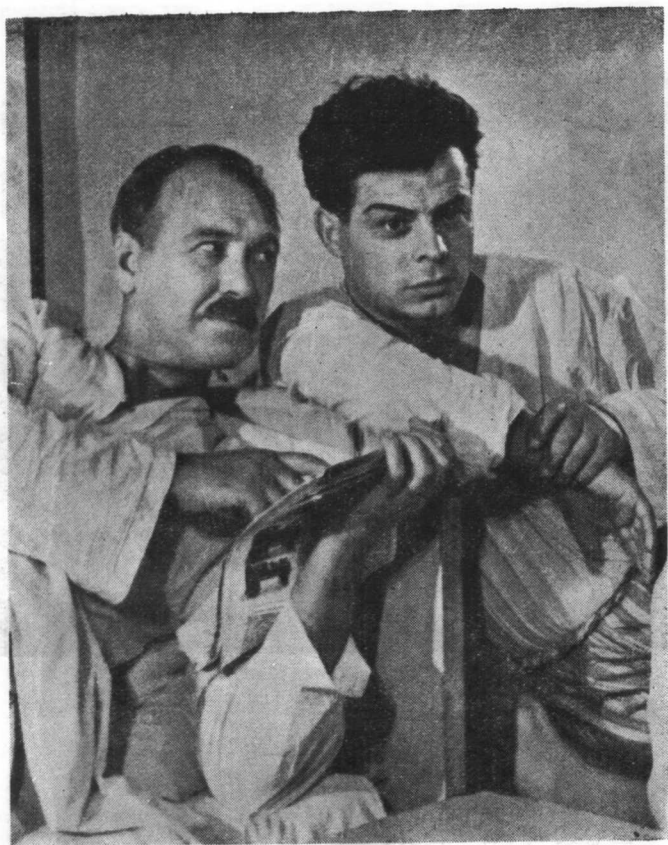
33



本剧改編者与本剧主角
苏联英雄密烈西叶夫合影



本剧改編者捷尔仁斯克列寧共產主义青年团三十周年紀念剧院演員焦道尔·龍冬飾
演本剧主角阿歷克賽·密烈西叶夫的剧照



政委伏罗比堯夫——符·普·瑪契卡索夫飾
密烈西葉夫——焦道尔·龍冬飾



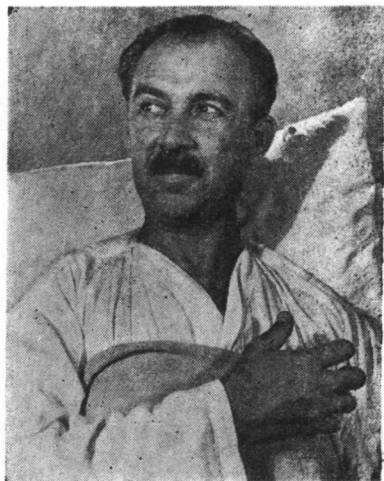
第三幕之一場

克拉芙箕亞·米哈依洛芙娜——納·納·斯柯別列娃飾

阿歷克賽·密烈西叶夫——焦道尔·龍冬飾

佐耶夫——勒·納·瓦夏金飾

政治委員 伏羅比堯夫
符·普·瑪契卡索夫飾



伐西里·伐西里耶維奇
勒·阿·斯丹尼斯拉伏夫飾



斯杰潘·伊凡諾維奇
阿·特·鮑格丹諾夫飾



安 孃
格·符·罗拜依洛娃飾

人 物 表

阿歷克賽·彼得羅維奇·密烈西葉夫(阿歷克賽)——空軍中尉，本劇主人公。

安德烈·謝苗諾維奇·傑葛嘉聯柯(傑葛嘉聯柯)——與阿歷克賽同團的空軍上尉，“蘇聯英雄”阿歷克賽的好朋友。

伐西里·伐西里葉維奇——莫斯科軍官醫院院長，少將軍醫。

謝苗·伐西里葉維奇·伏羅比堯夫(政治委員)——騎兵團政治委員。

斯杰潘·伊凡諾維奇——狙擊兵，“蘇聯英雄”，戰前的集體農場主席。

康斯坦丁·箕米特里奇·庫庫希金——(庫庫希金)與阿歷克賽同團的空軍少尉。

葛利高利·米哈依洛維奇·葛伏茲交夫(葛伏茲交夫)——坦克手，少尉。

巴維爾·伊凡諾維奇·斯特魯契柯夫(斯特魯契柯夫)——空軍少校。

克拉芙箕亞·米哈依洛芙娜——莫斯科軍官醫院女護士。

空軍團團長

不知名的少女

米哈依拉公公——“帕拉夫尼”村集体農莊主席。

伐尔伐拉——米哈依拉公公的兒媳婦。

費箕卡——米哈依拉公公的外甥。

蓮諾契卡——空軍团医療所的女護士。

伐西麗莎嬌嬌——“帕拉夫尼”村集体農莊女莊員。

助理護士

住院医生

佐耶夫——製造假脚的匠人。

安孃·葛利鮑娃(安孃)——医科大学女學生。

濟諾契卡——空軍療養院工作人員。

布尔那茲揚——在空軍療養院休養的空軍上尉。

米罗伏耳斯基——一級軍医，空軍補充处体格檢查委員會主席。

軍医——空軍補充处体格檢查委員會委員。

那烏莫夫——航空訓練學校教官。

航空訓練學校教務長。

飛行員們

序 幕

空軍某團的指揮所。

牆上掛着大幅作戰地圖。桌上有兩架電話機及一架無線電指揮台。

空軍團團長坐在無線電指揮台前。

從無線電收音機中傳來空戰的聲音及雙方飛機上下達命令和呼喊的聲音：

“注意！我是‘海鷗’^①二號，我是‘海鷗’二號。右邊有‘穿草鞋的’^②！右邊有‘穿草鞋的’！……”

“我去攻擊敵人的長機，請你掩護我！”

“阿黑頓格！林克司——施伐爾茨斯——篤特！……”^③

“啊！戴奈爾——維杰爾！……”^④

“飛低些，我的小鷹兒們，飛低些！……”

① “海鷗”是蘇軍某型驅逐機的代號。

② “穿草鞋的”是蘇軍飛行員們給德軍“IO 87”型俯衝轟炸機起的綽號。

③ 德語：“注意！左邊有黑鬼。”

④ 德語：“啊！該死的！”

電話鈴响。

空軍團團長 (關閉無線電收音机, 拿起電話筒) 請說吧……您好, 記者同志。我很高兴。不, 不, 我不能够……您沒有我也成吧……不, 您不用到我這裏來, 您筆直到飛機場上去好了……馬上他們完成了作战任务回來, 您就趁熱……找他們談談吧……什麼? 噢, 我們這兒这样的人多得很! ……唔, 您要找誰呢? ……您就找安德烈·傑葛嘉联柯談談吧……他是苏联英雄……唔, 也可以找密烈西葉夫中尉談談……是的, 是的, 他們兩個是推心置腹的朋友! ……要是他們不肯說, 那末您就告訴他們, 說我下过命令了! ……沒什麼, 沒什麼……(放下電話筒。另一架電話机的鈴声又响了起來)我就是。嗯, 說吧! 等一下, 等一下, 你說得太快啦, 你又不是數土豆兒, 你是報告關於人的事情呀! ……对了, 这就明白了。“第九号”跟“第七号”? 哦……快去叫救護車! 發生了什麼, 馬上報告給我, 明白啦?(放下電話筒。)

傑葛嘉联柯上。

傑葛嘉联柯 可以進來嗎, 少校同志?

空軍團團長 可以, 可以……你報告吧……

傑葛嘉联柯 打下了五架“密瑟尔”^①和兩架“符耳夫”^②。

①② 德軍飛機名稱。

所有这三次攻擊，少校同志……

電話鈴响。

空軍团团長 (拿起電話筒)說吧。回來了嗎？很好！那末“第九号”呢？ 嗯……救護車準備好了嗎？好，好，我等着。(放下電話筒)密烈西葉夫沒有回來……

傑葛嘉联柯 遼施卡①？不会的。

空軍团团長 他的汽油頂多只够用三分鐘了……

傑葛嘉联柯 这鬼兒子！允許我去吧，少校同志？

空軍团团長 你到哪兒去？

傑葛嘉联柯 總應該想想办法……

空軍团团長 應該做的都已經做了。你坐下吧。

電話鈴响。

(拿起電話筒)是的，是的……傑葛嘉联柯在我这兒，他馬上到您那兒去……密烈西葉夫嗎？密烈西葉夫還沒有回來。(放下了電話筒，看着錶)完了。汽油燒完了。

傑葛嘉联柯 真的是犧牲了嗎？！

灯光驟滅。

——幕 落

① 阿歷克賽的爱称。

第一幕

第一景

禁止採伐的、年代久远的森林。密林中的樹木都戴着雪冠。一根巨大的白樺樹的樹幹倒在森林中間的道路上。舞台前景的右首是一株年輕的茂盛的松樹和一叢灌木。阿歷克賽撐着帶杈的樹枝出現在樹林的深处。他沒有戴飛行帽，汗濕了的頭髮凌亂不堪。在他那長滿了鬍鬚的、瘦削的臉上，發熱病似地閃爍着一双英國人的大眼睛……

阿歷克賽 ……九百九十五……九百九十六……九百九十七……九百九十八……九十九……（無力地倒在白樺樹幹附近，然後，竭盡餘力，爬到它跟前）一千……

沉重地呼吸，抱着樹幹，呆然不動。透過松林的呼嘯，傳來了遠方的戰鬥聲：爆炸聲和幾挺子機槍聲。阿歷克賽驟然抬起頭來。

難道是火綫了嗎？

傾听。一切又如先前一般的寂靜。只有森林的喧鬧聲。

是錯覺吧……

森林的喧聲逐漸平息，傳來了一陣飛機聲，越來越近。阿歷克賽抬起頭來。

飛機！（全身伸向天空）我們的，我們的！喂！朋友！（揮手）喂！
喂——！……（飛機聲漸遠）飛去了……（看錶）十二點零四分……零四分半……（試著要站起來，但立刻因為疲倦而倒下了去）怎麼搞的？就這樣死在這幾棵松樹底下？不！（毅然地用雪擦臉）三十五公里……一晝夜走它十公里……一公里是兩千步……走吧！……向東方走……來！……

重新以極大的努力想要站起來，可是沒有成功。

唉，他媽的！……不管怎麼樣……總得往前，往前挪……哪怕就這樣！……

阿歷克賽頑強地咬著嘴唇，用四肢向前爬行。

沒關係，沒關係，同志們！一切都會很好的！……

突然不知從什麼地方，就在裏跟前，傳來了一陣人的呻吟聲。阿歷克賽呆住了。

誰在那兒？！（呻吟聲又起。）

阿歷克賽緊貼著地面，爬向枝葉茂盛的小松樹和灌木叢。

呻吟就是從那跟前發出來的。阿歷克賽向四處張望，發現了從小松樹底下伸出來的一隻手。他向灌木叢中看去。……

小妹妹！……（搖著她的手）起來吧，小妹妹，起來吧！……

少女的聲音（微弱地）水！水！……